

**Редакционный совет журнала
«Вестник Российского университета дружбы народов»**

*В.М. Филиппов — председатель
Д.П. Билибин — заместитель председателя*

Члены редакционного совета:

*Т.М. Балыхина, Н.П. Гусаков, В.В. Давыдов,
В.Н. Денисенко, А.П. Ефремов, Н.С. Кирабаев, А.Г. Коваленко,
Е.Б. Ланеев, В.Г. Плющиков, В.Ф. Понька, Н.К. Пономарев,
Н.А. Черных, В.А. Фролов, В.А. Цвык,
В.Н. Шаронов, В.В. Якушев
Т.О. Сергеева — ответственный секретарь*

**Редакционная коллегия
серии «Лингвистика»**

Фирсова Н.М. — доктор филологических наук, профессор, академик МАН ВШ, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН — *главный редактор серии*
Денисенко В.Н. — доктор филологических наук, профессор, академик МАН ПО, заведующий кафедрой общего и русского языкознания филологического факультета РУДН — *заместитель главного редактора*
Рыбаков М.А. — кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН — *ответственный секретарь редколлегии*
Караулов Ю.Н. — доктор филологических наук, профессор, член корреспондент РАН, директор центра русского языка МГЛУ — *член редколлегии*
Красина Е.А. — доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН — *член редколлегии*
Крылова О.А. — доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН, академик МАН ПО И РАЕН — *член редколлегии*
Кузнецов С.Н. — доктор филологических наук, профессор кафедры сравнительно-исторического и общего языкознания МГУ им. В.М. Ломоносова — *член редколлегии*
Михеева Н.Ф. — доктор филологических наук, профессор, академик МАН ВШ, заведующая кафедрой иностранных языков филологического факультета РУДН — *член редколлегии*

**Индекс журнала в каталоге подписных изданий
Агентства «Роспечать» — 36436**

ISSN 0869-8732

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2013

Уважаемые коллеги!

Российский университет дружбы народов (РУДН) приглашает Вас к сотрудничеству в научном журнале «Вестник РУДН».

«Вестник РУДН» публикует результаты фундаментальных и прикладных научных исследований в виде научных статей, аналитических и библиографических обзоров и научных сообщений. Тематическая направленность определяется содержанием серий.

«Вестник РУДН» входит в перечень изданий, публикации в которых учитываются Высшей аттестационной комиссией России (ВАК РФ) при защите диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук.

Научный журнал «Вестник РУДН» выходит в 20 тематических сериях. Каждая серия — 4 номера в год.

Вы можете оформить подписку через агентство ОАО «Роспечать» в любом почтовом отделении.

	Серия	Индекс по каталогу «Роспечать»
1	Вестник РУДН Серия «Инженерные исследования»	18230
2	Вестник РУДН Серия «Математика. Информатика. Физика»	18235
3	Вестник РУДН Серия «Информатизация образования»	18234
4	Вестник РУДН Серия «Медицина»	18233
5	Вестник РУДН Серия «Философия»	18231
6	Вестник РУДН Серия «История России»	18232
7	Вестник РУДН Серия «Международные отношения»	20824
8	Вестник РУДН Серия «Социология»	20826
9	Вестник РУДН Серия «Политология»	20827
10	Вестник РУДН Серия «Экология и безопасность жизнедеятельности»	20829
11	Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность»	20830
12	Вестник РУДН Серия «Юридические науки»	20831
13	Вестник РУДН Серия «Агрономия и животноводство»	36842
14	Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»	36433
15	Вестник РУДН Серия «Экономика»	36431
16	Вестник РУДН Серия «Лингвистика»	36436
17	Вестник РУДН Серия «Литературоведение. Журналистика»	36435
18	Вестник РУДН Серия «Психология и педагогика»	36432
19	Вестник РУДН Серия «Всеобщая история»	37025
20	Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика»	80555

Материалы статей и вопросы по сотрудничеству следует направлять строго по адресу редакционной коллегии соответствующей серии.

Зав. редакцией журнала «Вестник РУДН» Сергеева Татьяна Олеговна.
Контактный телефон: (495) 955-07-16.

ВЕСТНИК Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

Серия
ЛИНГВИСТИКА

2013, № 1

Серия издается с 1997 г.

Российский университет дружбы народов

СОДЕРЖАНИЕ

ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Новиков А.Л., Рыбаков М.А. Грамматическая категория падежа как иерархическая система	5
Никашина Н.В., Баталов А.А. Определяющие параметры единиц анализа СРЭ	12
Пузов Н.А. Своеобразие идиоматических конструкций с утраченными лексическими значениями компонентов	21
Соколова О.В. Современная поэзия в мире рекламы: дейктическая организация поэтического и рекламного текстов	28

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Александрова О.И., Захарова Е.В. Особенности употребления и перевода лексики ислама в русскоязычных и англоязычных новостных текстах	37
Журавлева Н.Ю. Механизмы образования катойконимов в испанском и русском языках	43
Изотов А.И. Чешское обиходно-разговорное койне vs русское просторечье	52
Мамедов А.Н. Трудности при переводе текстов общественно-политической тематики	61

ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

Боброва С.Е. О структуре и содержании письменных вступительных испытаний по английскому языку как профильному предмету на отделение «Лингвистика»	69
Савосин А.Ю. Элементы художественной выразительности в английском публицистическом тексте	78

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Кургузёнова Ж.В. Фразеологические единицы с компонентами-соматизмами в объективации процесса потребления напитков во французской культуре	87
Кривошлыкова Л.В. Особенности языковой и культурной картины мира билингва В. Набокова	91
Найденова Н.С., Мурадян А.А. К вопросу об исследовании песенного дискурса: лингвокультурологический аспект	96
Третьякова Л.Н. Военная концептосфера и концепт «Сабля» в языковой картине мира русского человека на фоне других лингвокультур	102

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

Борисова А.С., Рубинштейн К.Э. К вопросу о феминизации профессиональных наименований в квебекском национальном варианте французского языка (на материале современных периодических изданий)	108
--	-----

НАШИ АВТОРЫ	115
--------------------------	-----

BULLETIN

of Peoples' Friendship University of Russia

SCIENTIFIC JOURNAL

Founded in 1993

Series
LINGUISTICS

2013, N 1

Series founded in 1997

Peoples' Friendship University of Russia

CONTENTS

GENERAL LINGUISTICS

Novikov A.L., Rybakov M.A. The grammatical category of case as an hierarchical system	5
Nikashina N.V., Batalov A.A. Determining parameters of Speech Etiquette Units	12
Puzov N.A. Peculiarity of the idiomatic constructions with lost lexical meanings of components	21
Sokolova O.V. Contemporary poetry in the world of advertising: deictic organization of poetical and advertising texts	28

COMPARATIVE LINGUISTICS THEORY OF TRANSLATION

Aleksandrova O.I., Zakharova E.V. Aspects of Islamic words translation and usage in Russian and English news stories	37
Zhuravleva N.Y. Bemonym (gentilic) formation mechanisms in the Spanish and the Russian languages	43
Izotov A.I. Common Czech vs colloquial Russian	52
Mamedov A.N. Difficulties in translation of socio-political texts	61

GERMAN LANGUAGES

Bobrova S.E. The Structure and Contents of the English Written Entry Examination as a Major Subject at the Department of Linguistics	69
Savosin A.Y. Elements of artistic expression in English journalistic texts	78

LANGUAGE AND CULTURE

Kurguzenkova Zh.V. Phraseological units with component-somatism in objectification of process of drinking in the French culture	87
Krivoshlykova L.V. Peculiarities of Vladimir Nabokov's bilingual linguistic and cultural worldview	91
Naydenova N.S., Muradyan A.A. To the problem of Song discourse: lingvocultural aspect	96
Tretyakova L.N. Picture of the world of the Russian person against others lingvocultures military concept-sphere and concept "Sword" in the language	102

ROMAN LANGUAGES

Borissova A.S., Rubinshtein K.E. To the problem of feminization of professional denominations in Quebec national variant of French (on the basis of modern periodicals)	108
--	-----

OUR AUTHORS	115
--------------------------	-----

© Peoples' Friendship University of Russia, Publishing House, 2013
© «Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia», 2013